

文學館紀事 (2012.1~2012.3)

文／楊護源 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

國際版權交流研習營來館交流

國際出版交流是歐美出版界行之有年的活動，通常與書展或文學活動一同舉辦，其主要目的為讓國際出版人參觀瞭解本地的圖書出版產業，促進版權貿易；再者是讓來訪的外賓之間彼此交流、建立友誼。國立台灣文學館自2010年起受台北書展基金會之邀，在台北書展舉辦期間於會場設置台灣文學主題館，頗受好評，行銷台灣文學於國際文化市場。

因本館推行台灣文學外譯業務之故，此次台北書展基金會舉辦之國際版權交流研習營，遂由該會張茂芸小姐與光磊國際版權經紀有限公司譚光磊先生帶領參與活動的各國出版人到台文館進行參訪。來館之國際出版人士包含來自法國的Maggie Doyle（英國籍，旅居巴黎多年，現任法國Robert Laffont出版社的首席外國小說版權採購）、來自荷蘭的Jacqueline Smit（荷蘭籍，荷蘭 AW Bruna 出版集

團旗下女性文學品牌「Orlando」發行人）、來自中國的Patrizia van Daalen（德國籍，現為上海九久讀書人公司高級版權經理）、來自以色列的Ziv Lewis（以色列籍，以色列綜合型出版社 Kinneret-Zmora-Bitan資深版權總監）、來自韓國的Jiyoung Kim（韓國籍，Danny Hong Agency版權經紀人）與來自日本的Akira Yamaguchi（日本籍，日本早川書房總編輯）。國際版權交流研習營之來館國際友人與本館李瑞騰館長、研究典藏組楊護源組長、台灣文學外譯業務承辦人員陳慕真助理研究員進行交流，雙方對有關台灣文學外譯業務推廣與版權行銷部分充分交換意見，與會人士對本館進行台灣文學外譯推廣工作成效持肯定態度，國際出版人士之意見對本館行銷台灣文學於國際有正面之助益。☒



台灣文學翻譯出版補助執行一年成果



台文館自2010年接手文建會辦理多年的「中書外譯」計畫，文建會這個經營了20年的計畫外譯了10種語言共272冊的台灣文化圖書，要如何將中書外譯計畫的效益與成果擴大、轉化，是台文館努力思考的方向。2011年台文館推出「台灣文學翻譯出版補助」計畫，將原本中書外譯的能量，轉化為推廣台灣文學，如此不僅能再彰顯「中書外譯」計畫的初衷，也強化了台灣文學與世界接軌的推動，促進國際對台灣文學的認識。

「台灣文學翻譯出版補助」計畫自2011年實施以來，已滿一年，現累積之成果已有10件，2月3日台文館特別在台北書展會場舉辦了一場記者會，說明「台灣文學翻譯出版補助」計畫執行的成效，並向外界展現啟動計畫的實質成果。記者會中除有文建會陳濟民處長與中華民國筆會梁欣榮教授到場致辭外，也有都會時報、日本聞文堂LLC合同會社等媒體與國際出版單位到場，台文館未來仍將陸續推出多國語文的台灣文學翻譯成果，並計畫成立「台灣文學外譯中心」，將外譯業務視為館務積極推動，為台灣文學跨越語系高牆障礙而努力。✎

澳門文化局來館參訪

2月2日澳門特別行政區政府文化局由研究調查暨刊物處處長黃文輝領軍，該處研究員傅玉蘭、資訊組組長麥安民與高級技術園區志煒一行4人專程至台文館為澳門文學館的籌設進行交流。黃處長等人上午到本館拜會李瑞騰館長進行意見交流後，隨即參觀本館的各項展覽與典藏庫房設備，黃處長對本館的文物修護設備與能力顯得相當有興趣，不斷地詢問文物修護的相關問題。在結束參觀行程後，黃處長一行人即要求與各業務組進行座談，特別是澳門文化局資訊組對本館資訊業務，提出了相當多實際作業操作的問題，顯然行前有先做足功課，本館各組業務人員與澳門文化局人員進行面對面的意見交流並一一對其所提出之問題予以回應。澳門文化局黃處長表示：台文館為台灣專業的文學博物館，這種規模與性質在世界其他各國是少見的，台文館不論在研究出版或文學推展上的表現也是值得效法與學習的，此次到台文館的參訪對澳門文學館的籌設是非常重要難得的經驗學習，所以一定要取經有所得，沒有預定參訪結束離館的時間表。澳門文化局一行人在台文館的參訪交流活動直到晚間8點才離館搭高鐵返回台北。✎

